

КОНТАМИНАЦИЯ ИДИОМ НА РАЗЛИЧНЫХ УРОВНЯХ ЯЗЫКА

Вариантность фразеологических единиц – это комплексное явление, характерное для фразеологизмов, которые близки в плане выражения и в плане содержания и при определенных условиях могут считаться разновидностями одной и той же единицы. Это явление исследуется в течение долгого времени (см., например, [Диброва 1979; Телия 1968, 1972]).

Вариантность фразеологизмов (прежде всего, идиом) может наблюдаться на всех ярусах языка: фонетическом, лексическом, морфологическом и словообразовательном, синтаксическом и даже текстовом. Фонетическая вариантность связана преимущественно с планом выражения идиомы, тогда как остальные типы вариантности затрагивают и план содержания.

Доклад посвящен одному из феноменов вариантности, проявляющемуся на различных уровнях языка, – контаминации идиом. Анализируется употребление контаминаций идиом в Национальном корпусе русского языка.

Прежде всего, контаминация, очевидным образом, представлена на уровне морфем, в виде словообразовательной модели словослияния (т. е. контаминации *per se*). К примеру, в (1) представлена модификация симптоматического выражения (по Ю.Д. Апресяну [Апресян 1995: 373]) *аж скулы сводит/свело*, которое часто употребляется для описания скуки или раздражения.

(1) **а.** *Начал читать статью, аж олдскулы свело. Особенно от скриншотов:)* *Вот прям как вчера слушал трэ в винамп под виндовс 95 на своем 486 аналоге от АМД аж на 133 МГц, разогнанного конечно же до 160 [VK (19.11.2021); НКРЯ].* **б.** *Фильм отличный, олдскулы свело у всего зала, много кто плакал [Rozetked Discuss. telegram Rozetked Discuss (16.12.2021); НКРЯ].*

Здесь мы видим контаминацию именного компонента *скулы* и жаргонизма *олдскул*. В результате образуется модификат с новым значением: ‘сильная эмоциональная реакция (как правило, положительная), вызванная знакомством со старыми образцами современной культуры (музыкой, фильмами и пр.) или аллюзиями на них в современном творчестве’. В результате модификации возникает новая автономная единица *аж олдскулы свело* – идиома, план содержания которой отличен от исходного.

Контаминация идиом возможна и на лексическом уровне – ср. лексические субституции, основанные на некотором сходстве значения и внутренней формы двух идиом. См., например, просторечное *львиная доза* (контаминацию идиом *львиная доля* и *лошадиная доза*; сближение вызвано общими для обеих идиом семантикой параметризации и зооморфной метафорой) в речевом общении Интернета:

(2) **а.** *Но к этому бесплатному билету в дальние края и волшебные страны по акции прилагался купон на львиную дозу одиночества. [vk (03.01.2016); НКРЯ].* **б.** *Взрывная энергетика этих стокгольмских парней под дерзким названием *Bondage Fairies* на удивление органично вяжется с их*

манерой играть панк-рок – честно, мелодично, но с львиной дозой сарказма и дурачества! [vk (02.04.2014); НКРЯ].

Наконец, возможна лексико-синтаксическая контаминация идиом, т. е. соединение в одном словосочетании структуры и компонентов разных идиом наподобие:

(3) *Тот, кто умеет задавать трудные вопросы, давно стал прагматиком, следовательно, он прибережет ядовитый каламбур или остроумную гипотезу для статьи и не будет палить из пушек по стреляным аппаратным или политическим воробьям* [Марианна Баконина. Школа двойников (2000); НКРЯ].

В англоязычном научном и публицистическом дискурсе для их употребления используется термин *malaphor* (бленд, или словослиток, возникший в 1976 г. на основе слов *malapropism* ‘неправильное употребление слов, создающее комический эффект’ и *metaphor* ‘метафора’). Например, его использует Д. Хэтфилд [Hatfield 2016].

В целом, контаминация идиомы основана или на незнании внутренней формы исходной единицы, или, наоборот, на рефлексии над ее внутренней формой. Пределом контаминации является образование новых автономных фразеологических единиц, которые уже нельзя в полной мере считать вариантами или синонимами исходных.

Литература

Апресян Ю.Д. Образ человека по данным языка: попытка системного описания // Избранные труды, том II. Интегральное описание языка и системная лексикография. М.: Школа «Языки русской культуры», 1995. С. 348–388.

Диброва Е.И. Вариантность фразеологических единиц в современном русском языке. Ростов н/Д: Изд-во Рост. ун-та, 1979. 192 с.

Телия В.Н. О вариантности лексического состава идиом (В связи с проблемой соотношения «формы» и «содержания» лингвистических единиц. К постановке вопроса) // Проблемы устойчивости и вариантности фразеологических единиц. Материалы межвузовского симпозиума. Ноябрь 1968 г. / Отв. ред. В.Л. Архангельский. Тула, 1968. С. 140–147.

Телия В.Н. Вариантность идиом и принципы идентификации вариантов // Проблемы устойчивости и вариантности фразеологических единиц. Материалы межвузовского симпозиума (1968). Тула, 1972. С. 30–69.

НКРЯ – Национальный корпус русского языка [Электронный ресурс]. URL: <https://ruscorpora.ru>.

Hatfield D. He Smokes Like a Fish and Other Malaphors (Unintentional Idiom and Word Blends). Pittsburgh: Malaphor King, 2016.